Перевод устойчивых выражений русского языка XIX века на английский язык XX века

Цель исследования: узнать, каким русским идиомам есть альтернатива в английском языке, а каким – нет. В исследовании использовался «Обломов» И.Гончарова и его перевод на английский Charles James Hogarth’а (1869–1942). Устойчивые выражения брались выборочно.

1. *Гости под конец обнимались*, **до небес превозносили** *вкус хозяина и потом сели за карты.*

*At the end of it the guests embraced each other,* **praised up to the skies** *their host’s good taste, and then sat down to play cards.*

Изображение выглядит как текст

Автоматически созданное описание

**praise (someone or something) to the skies**

To heap lavish or excessive amounts of praise on someone or something.

Farlex Dictionary of Idioms. © 2015 Farlex, Inc, all rights reserved

Существующая идиома, имеющая аналогичное значение. Встречается в корпусе несколько раз:

Изображение выглядит как текст

Автоматически созданное описание

1. *К утру гости разъехались и разошлись*, **с грехом пополам***, и опять все смолкло в доме до ильина дня.*

*The guests left towards morning, some in carriages and some on foot,* **but all hardly capable of standing up straight***, and everything in the house grew quiet again until St Elijah’s Day, Oblomov’s name-day.*

Изображение выглядит как текст

Автоматически созданное описание

Передано не совсем точное значение. Можно сделать вывод, что аналогичной идиомы в английском языке нет.

1. *Все и* **рты разинули**.

*They all* **gaped in astonishment***.*

**gape verb [I] (LOOK)**

to look in great surprise at someone or something, especially with an open mouth

Cambridge Dictionary

Изображение выглядит как текст

Автоматически созданное описание

Передано точное значение, однако идиомы не использовались

1. **Насилу** *отыскал тебя!*

**It took me hours** *to find you.*

Изображение выглядит как текст

Автоматически созданное описание

Передано не совсем точное значение. Также оказалось, что НАСИЛУ в различных контекстах переводили по-разному. Можно сделать вывод, что аналогичного выражения в английском языке нет.

1. *Прочие* **и подавно** *ели молча.*

*The others,* **it goes without saying***, ate in silence.*

Изображение выглядит как текст

Автоматически созданное описание

Передано не совсем точное значение. Также оказалось, что ПОДАВНО в различных контекстах переводили по-разному. Можно сделать вывод, что аналогичного выражения в английском языке нет.

1. *Штольц* **руками всплеснул** *при этом рассказе.*

*Stolz* **gasped with amazement** *at this tale.*

Изображение выглядит как текст

Автоматически созданное описание

Передано не совсем точное значение. Можно сделать вывод, что аналогичного выражения в английском языке нет.

Очень интересная ситуация: в одном корпусе одним словом передано разное значение:

Изображение выглядит как текст

Автоматически созданное описание

В данном корпусе большая часть устойчивых выражений русского языка не имела аналогий в английском языке. Это можно объяснить как временной разницей перевода и издания оригинала, так и особенностями языков.